

Thủ Thiêm Interview Excerpt 5	Interview Date: October 29, 2010
Relocated Resident	Code: 2010.10.29_TT24
Downloaded from http://newurbanvietnam.commons.yale.edu/selected-interviews-tt/ This research sponsored by National Science Foundation Cultural Anthropology Program Award No. BCS-1026754.	

The interview highlights some interesting issues regarding the eviction process in Thủ Thiêm including the compensation process, the coercion after initial rounds of compensation, and the process of transferring “hộ khẩu” (land permit) from former Thủ Thiêm residences to the new relocated area. The interviewee also offers a vivid description of life before and after eviction and asked for help to rebuild her life at this new place. She also demonstrates the willingness to share stories from her less lucky neighbors who found it very hard to make a living once they were out of Thủ Thiêm.

PVV1: Nhưng mà trước đó là làm cái gì?

Interviewer 1: What did you do before to make a living?

CTV1: Trước đó là chị cũng đựng cái gì chị bán cái đó thôi.

Interviewee 1: Before I often sold whatever possible.

CTV2: Bán bánh mì

Interviewee 2: Selling sandwiches

CTV1: Đó

Interviewee 1: Yeah

PVV1: Ủ

Interviewer 1: OK

CTV1: Bán hàng đồ đó

Interviewee 1: Selling snacks

PVV1: Bán hàng ở chỗ nào?

Interviewer 1: Where?

CTV1: Bán ở bên Bến phà Thủ Thiêm á

Interviewee 1: By Thu Thiem’s ferry port

PVV1: Bến phà?

Interviewer 1: Ferry port?

CTV1: Ờ, bán thuốc rồi bán nước ngọt đồ này kia đồ đó, bánh mì, bánh mì, bán...

Interviewee 1: Yes, selling cigarettes, soft drinks, snacks, sandwiches, selling...

PVV1: Nhưng mà mình bán, bán là...

Interviewer 1: But we sell...

CTV1: Bán cái rồi ngủ ở đó luôn

Interviewee 1: Selling and then sleeping there afterwards

PVV1: Bán ở ngoài đường hay là ở có sạp, có...

Interviewer 1: Selling outside or at a cart, or...

CTV1: Bán ở ngoài đường, bán chiếm lòng lề đường mà bán ở bên phà bên bến đó

Interviewee 1: Outside on the streets, using public space near the ferry port.

(PVV1: Ủ) thì police tới thì chạy thôi

(Interviewer 1: Yes) When the policemen came, we ran away.

Thủ Thiêm Interview Excerpt 5	Interview Date: October 29, 2010
Relocated Resident	Code: 2010.10.29_TT24
Downloaded from http://newurbanvietnam.commons.yale.edu/selected-interviews-tt/ This research sponsored by National Science Foundation Cultural Anthropology Program Award No. BCS-1026754.	

(PVV1: Ủ) chứ đâu có sạp gì?

(Interviewer 1: Yes) We don't have any stalls.

PVV1: À

Interviewer 1: OK I understand now.

CTV1: Hàng lưu động mà

Interviewee 1: Mobile shop

PVV2: Ủ

Interviewer 2: OK

PVV1: Nhưng mà bán như vậy là có đủ sống hông?

Interviewer 1: But can you make a decent living by selling stuff like that?

CTV1: Thì ở bên đó thì nó dễ sống hơn bên đây rồi. Bây giờ chị dzề đây á...

Interviewee 1: Of course it's easier to make a living over there! But now that we are living here...

PVV1: Nhưng nói lại dễ sống là nói cụ thể cho em biết, bởi vì em không có biết?

Interviewer 1: Can you elaborate on why it was easier to make a living then? I don't quite understand.

PVV2: Là mỗi ngày được bao nhiêu tiền rồi sáng mấy giờ thức dậy bán, buổi chiều mấy giờ nghỉ á?

Interviewer 2: How much money did you made a day? What time did you start working in the morning and finish in the afternoon?

CTV1: Ở bên đó đó hả?

Interviewee 1: Back there?

PVV2: Dạ bên đó

Interviewer 2: Yes, back there.

CTV1: Bên đó thì chị coi như là cái xe bánh mỳ chị bán túc trực 24/24, ngủ ở đó luôn á, hông có về.

Interviewee 1: Back there I was with the sandwich cart 24/7 and slept there without coming back home.

PVV2: À, ngủ, ngủ tại chỗ bán luôn?

Interviewer 2: Sleeping with the sandwich cart?

CTV1: Ngủ ở bến, bên phà bên kia sông á?

Interviewee 1: Sleeping at the ferry port by the other side of the river?

PVV2: Ngày xưa đó hả?

Interviewer 2: Back then?

CTV1: Ờ

Interviewee 1: Yeah.

PVV2: Ủ

Interviewer 2: OK

Thủ Thiêm Interview Excerpt 5	Interview Date: October 29, 2010
Relocated Resident	Code: 2010.10.29_TT24
Downloaded from http://newurbanvietnam.commons.yale.edu/selected-interviews-tt/ This research sponsored by National Science Foundation Cultural Anthropology Program Award No. BCS-1026754.	

CTV1: Ở thí dụ giờ nào mà công an đuổi, đẩy xe chạy một tý rồi quành lại đó thôi, mấy bà con với nhau...

Interviewee 1: For example when the policemen came we just pushed the cart, ran away for a short while, and turned back. We all know each other...

PVV1: Bên kia sông là coi như là ở quận nhất hả?

Interviewer 1: By over the river you mean District 1?

CTV1: Bên, bên quận nhất á, ờ

Interviewee 1: Yeah, District 1

PVV1: Quận nhất

Interviewer 1: District 1

CTV1: Ngay cái bến phà đó đó

Interviewee 1: Just right at the ferry port

PVV1: Ừ

Interviewer 1: OK

CTV1: Rồi sau này chị không có bán nổi nữa bởi vì bị bắt nhiều quá, công an nó tới rồi nó thu xe, nó phạt riết hết vốn.

Interviewee 1: After a while I stopped because I got caught many times. The police came to confiscate the cart and fined me too many times. I ran out of money.

PVV2: Ừ

Interviewer 2: OK

PVV1: Thu xe gì?

Interviewer 1: Why did they confiscate the cart?

CTV1: Thì...chiếm lòng lề đường

Interviewee 1: Because... we encroached on public streets

PVV1: Ừ

Interviewer 1: Oh

CTV1: Thì nó dí (đuổi) theo nó bắt.

Interviewee 1: So they ran after to confiscate...

PVV1: Thì mình có xe, xe bán đồ hả?

Interviewer 1: Your cart?

CTV1: Thì xe mình đẩy chạy

Interviewee 1: I pushed the cart and ran

(**PVV1:** À) Mà mình chạy hồng hồng thì nó bắt, nó đẩy lên xe nó chở dzề phường nó phạt.

(**Interviewer 1:** OK) but if I couldn't run far enough they caught me and drove me back to the local district's headquarter to fine me.

Thủ Thiêm Interview Excerpt 5	Interview Date: October 29, 2010
Relocated Resident	Code: 2010.10.29_TT24
Downloaded from http://newurbanvietnam.commons.yale.edu/selected-interviews-tt/ This research sponsored by National Science Foundation Cultural Anthropology Program Award No. BCS-1026754.	

PVV1: À

Interviewer 1: Oh

CTV1: Ờ

Interviewee 1: Yeah

PVV2: Ủ

Interviewer 2: OK

CTV1: Nó phạt riết hết vốn luôn.

Interviewee 1: They fined me so much that I ran out of money.

PVV2: Vậy cái thôi? (nói nhỏ nghe không rõ).

Interviewer 2: Is that so?

CTV1: Ủ, nhưng mà chị dzề đây cái vất vả một cái là giờ bây giờ dzề đây không có làm cái gì được hết.

Interviewee 1: Yeah, but living here is so much harder since I could not do any business at all.